

© 2001 г. М.Н. БОГОЛЮБОВ

ИРАНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ

(К выходу в свет Этимологического словаря иранских языков

В.С. Расторгуевой, Д.И. Эдельман. Т. 1. М. 2000. 327 с., *¹*a*- – *²*āž*-)

Историко-этимологический словарь осетинского языка – блистательный результат десятилетий непрерывного лингвистического поиска и неутомимого труда прославленного языковеда, перешагнувшего на жизненном пути через заветные 100 лет. В.И. Абаев радовался бы – иранское языкознание в последнее время интенсивно пополняется этимологическими словарями.

Вышел в свет Этимологический словарь ваханского языка И.М. Стеблин-Каменского [Ст.-К. ЭСВЯ], с исчерпывающей полнотой представляющий лексику и формы живого языка Памира в историко-лингвистическом и в историко-культурном освещении. Издан первый том Этимологического словаря иранских языков В.С. Расторгуевой и Д.И. Эдельман [Раст., Эд. ЭСИЯ]. С его публикацией впервые широкой аудитории языковедов становится доступным общеиранский этимологический словарь, построенный по типу словарей языков индоевропейской семьи.

В статьи Словаря, озаглавленные древнеиранскими глагольными корнями и именными основами, введена обширная, подчиненная заглавным лексемам, производная лексика из многочисленных иранских языков древних периодов и современности, языков литературных и бесписьменных. За первым томом последуют второй, третий, четвертый. Пожелаем В.С. Расторгуевой и Д.И. Эдельман продолжения успешно начатого дела. По мере обращения к Словарю, естественно, будут появляться разного рода дополнения. Вот и я приведу здесь несколько таких дополнений к нескольким указанным местам Словаря из разных иранских языков.

***abda-** (с. 72). В индо-иранском словарном фонде авест. *abda-* "удивительный" не стоит обособленно. Г. Бейли, по словам И. Гершевича [Gersh. Amber: 181], указал на родство авест. *abda-* с вед. *ādbhuta-* (*ā-dbhuta-*) "удивительный"; "чудо" в связи с глаголом др.-инд. *dabh-* (pres. *dabhñōti*, pp. *dabdhá*), авест. *dab-* "вредить"; "обманывать". Вед. *ādbhuta-* буквально значит: "которому нельзя навредить, невредимый"; "которого не обмануть, не допускающий обмана". Вед. *ādābhya-* "тот, кого нельзя обмануть", авест. *adaoiia-* (**adabhya-*) "неуязвимый": *adaoiīō ahi adaoiīō.xratuš adaoiīō.vispō.vīdnuā Yt 12, 1* – "ты неуязвим, с неуязвимым разумом, неуязвимый и всезнающий". Вед. *ādbhuta-*, будучи эпитетом богов и божественных существ, объединяет значения "неприступный, невредимый"; "божественный; замечательный, удивительный, чудесный"; "чудо".

В отличие от вед. *ādbhuta-*, причастия долженствования, в авест. *abda-* запечатлелось причастие прошедшего времени (ср.: вед. *ādabdhā-* "невредимый, неуязвимый"). Форме **a-dbda-* (по Бейли авест. *abda-* < **a-dbda-* [Gersh. Amber: 181]) предпочтем форму **ā-dabda-*, которая претерпела регулярное наложение слогов: **ādabda-* > **ā(da)bda-* > *abda-*.

Авест. *abda-* "удивительный" представлено не двумя [Barth. AiW: 96], а тремя примерами [Salemman. ManSt, I: 42: *ʔbduyn* "wunderbar"] – *l.dāmaṃ dāḍaṭ ahurō mazdā*

pouruṣa voṇuṣa pouruṣa sṛiṣa pouruṣa **abdaca** pouruṣa fraṣaṣa pouruṣa bāmīiāsa Yt. 19. 10 – "Творит творения Ахура Мазда, И обильные, и хороши. И обильные, и красивые. И обильные, и **удивительные**. И обильные, и изумляющие. И обильные, и сияющие". 2. **abdaca** iḍa yima aṇuḥe astuuaitē sadaiiāt yaṭ iḍa paśēuṣ anumaiehe raḍēm vaēnāite

V. 2. 24 – "и **удивительным** здесь, о Йима, телесному миру покажется, если завиднеется здесь след блеющего животного". 3. *uta.hē vaṇta azāni saṇhavaṣa arəṇavāsa yōi hən kəhrpa sraēšta zazāitē gaēθiiāi tē yōi* **abdōtəme** Yt. 5. 34 – "И у него обеих жен я похищу, и Санхавак, и Арнавак. Обе прекрасные телом будут рождать, в домоводстве обе (будут) **удивительнейшими**."

Др.-иран. *abda-* встречается и вне авестийских текстов. Сокращенная форма на *-ya* иранского личного имени, в первой части которого находится *abda-*, представлена аккадским *ab-di-ya* [Hinz. ASN: 1] **Abdiya^h*, ср. др.-перс. *Brdiya^h*. С *abda-* образовано имя парфянина *Abdagaeses* [Justi. IrNb, I] **Abda-gaisa-* "С чудесными локонами".

Из живых западноиранских языков, по-видимому, только в талышском удержалось древнее *abda-* в прилагательном *avdjmón, ovdjmón* "удивленный, изумленный". Суффикс *-jmón* при основе *avd-, ovd-* сопоставим с исходом курдских *e'cēbmaṽman, met'ēlmaṽman, zendegirtīman* "удивленный, изумленный" (из *e'cēbmaṽ man, met'ēlmaṽ man, zendegirtī man* "удивляться, изумляться"). Талышские *avdjmón, ovdjmón* "удивленный, изумленный" привел Б.В. Миллер [Миллер. ТТ, 170, № XL; 180, № LXII]:

avdjmónim ba Xado Kārda Kōn "изумлен я сотворенными Богом делами" [№ XL].

avdjmónim, Xodo, az bašti koilion "Боже, я изумлен Твоими делами" [№ LXII].

В.И. Абаев для осет. *ævdadz*, образующего словосочетание *ævdadzy xos* | *ævdadzi xwasæ* 'магическое, быстро исцеляющее лекарство', предложил в качестве исходной формы две следующие: "1. *ævdadz* – старое, вышедшее из употребления числительное 'семьдесят' (др.-иран. **haptāti*, см. *ævdaj*), которому приписывалось магическое значение; 2. *ævdadz* находится в связи с ав. *abda-*, пехл. *awd* 'чудесный', 'удивительный'" [Аб. ИЭСОЯ, I: 195]. Вторую этимологию можно предпочесть первой. Авест. *abda-* является частью сохранившегося в эламской передаче личного имени *ab-da-ad-da*, др.-иран. **abdāta-*. И. Гершевич [Gersh. Amber: 181] видит в **abdāta-* регулярное двухсоставное имя с гаплогогией **ab(da)dāta-* "удивительно, чудесно созданный". Осет. *ævdadz* | *ævdadz* возведем к глаголу др.-иран. **abda- dā-* "творить удивительное, творить чудесное, творить чудо, исцелять (о лекарстве)". В форме *ævdadz* отразилось отвлеченное имя **ab(da)dāti-* "чудодействие". Осет. *ævdadzy xos* | *ævdadzi xwasæ* – "чудодействия (род. п.) лекарство, чудодейственное лекарство".

**adi*; **ā-* (с. 83, 301). Нельзя исключить, что др.-иран. *adi*, наречие-предлог, употреблялся сходно с др.-инд. *ádhi* "наверху, сверху"; "над, на", в композитах приобретал значение прилагательного, ср.: др.-инд. *adhi-deva-* "верховное божество", *adhi-sēnāpati-* "главный военачальник, главнокомандующий", *adhi-pati-* "господин", "Oberherr", получал удлинение первого гласного, ср.: вед. *ādhipatya-* "Oberherrlichkeit". Так могли появиться др.-иран. **adi-ayan-* "большой день" и **āduyana(ka)-* "празднество, праздник". К **āduyana(ka)-* возведем согд.-ман. *ʾdyng*, хор. *ʾdyнк*, перс. *āḍīna*, *āḍīna*, тадж. *одина* "пятница". Обособившаяся основа **ād-, āḍ-* запечатлена как существительное в согд. *ʾdh*, *ʾdwh* "величие" и как прилагательное в согд. *ʾδβу*, *ʾδδβу*, *ʾδβу*, *ʾδδβу* "верховное божество"; *ʾδʾmʾn* "высокий авторитет". Начало *do-* в современном таджикском *domullo*, титуле и почтительном обращении – "(высокочтимый) учитель", восходит к **ād, *āḍ* "большой, великий, чтимый", употреблявшемся в звательной конструкции: *ād-ā mullā-yā* "о чтимый учитель!", типа ранних персидских – *xʾaš-ā jā-yā* "о приятное место!", *nēk-ā pāsuxkunandagān-ā* "о добрые ответчики!", *ā-xudā-yā* "о Боже!". Тадж. *domullo* ("учитель") извлечено из звательной конструкции *ādāmullā(yā)*.

В хорезмийских текстах "поститься" (перс. *rūzī dāštan*) передано равноценными оборотами 1) *yʾdyṅk* βr- и 2) *yʾmyθk* βr-, из которых при отброшенном артикле *y-* (м., *myθ* м. "день") извлекаются регулярное *ʾdyṅk* "праздник, пятница" и *ʾmyθk* с загадочным *ā-* в анлауте. Оба слова – *ʾdyṅk* и *ʾmyθk*, содержат **āḍ* "большой, великий, чтимый". В *ʾmyθk* [ḍ] поглощен сонантом – **āmmēθik*. При *myθ* м. "день" *ʾmyθk* м., как и *ʾdyṅk*, значит "праздник, пятница".

***³ah- : as- : az-** "кость" (с. 96), ***ast-, asti** "кость, кости" (с. 232). Новообразования (с. 233). Путем сочинения основ *ast-* "кость" и *ahu-* "кость" (ср. авест. *aṇhaēna-* 'из кости, костяной') [Barth. AiW: 106; Gersh. Mithra, Yt. 10: 129] и прибавления суффиксов *-āna-*, *-dāna-* образованы ср.-перс. *ʾsthwʾnʹ*, н.-перс. *ustuxʾān* "кость", ср.-перс. *ʾstwkʾnʹ*, араб. *ʾstwdnʾ*, перс. *sutōdān* (Шахнаме), *sutūdān*, *istūdān* "оссуарий". Ср. ср.-перс. *ʾzʾnʹ azzān*, *hzʾnʹ hazzān* "оссуарий" откуда согд. *γzδʾnid*.

***³ai- : i-** (с. 119). К.К. Курдоев [Курдоев. Грамматика: 141, § 203] отметил, что в курдском языке "В особую группу выделяются сложные глаголы, образованные глаголами *hūn* и *kirin* и словами, которые самостоятельно не употребляются, но могут быть возведены к именам существительным или прилагательным". Среди таких сложных глаголов К.К. Курдоев привел пары: курм. *hūn būn* – сор. *fēr būn* "учиться"; курм. *hūn kirin* – сор. *fēr kirin* "учить". Севернокурдскому [h] может отвечать [f], ср., например, курм. *hēnik* и сор. *fēnik* "свежий, прохладный". Поскольку историческое [ê] в слоге, закрытом [n], сужается, то оба слова – *hūn* (<**hēn*) и *fēr*, являются родственными, восходящими к общему корню, но различающимися флексией основы. Мы можем предположить, что курдские *hūn* (<**hēn*) и *fēr* подверглись изменению, сходному с тем, которое в персидском языке испытало др.-иран. **aiθra-pati-*, авест. *aēθra-pati-* "учитель": **aiθra-pati-* > ср.-перс. (inscr.) *ʾyhrpt*, *ʾyhpt* **ēhrpat*, пехл. *hērbaḍ*, н.-перс. *hērbaḍ*, *hīrbaḍ*. Таким же путем курдские *hūn* и *fēr* вышли соответственно из основ **ēhn* **ēhr*. Оба слова, несомненно, восходят к глаголу ***³ai- : i-** "говорить, учить(ся)". Сохранение этого глагола в курдской лексике заслуживает внимания. Сор. *fēr* (прил.) <**ēhr* восходит к основе **aiθra-* "учение, школа" (ср. авест. *aēθrya-* "ученик"). Исходной формой курм. *hūn* (скорее сущ., чем прил.) <**ēhn* является основа имени действия **aiθna-* (>**aišna-*, *aitana-*).

***¹ap- : āp-** (с. 180). Предложенное И.М. Стеблин-Каменским объяснение глагола вах. *pərv(ə)y-* *pirvit-*, *pərvət-* "оказаться, достигнуть" из др.-иран. **pari-bav-* [Ст.-К. ЭСВЯ: 278] представляется более обоснованным, нежели возведение форм к **pari-ap-*. Др.-иран. *p* в ваханском сохраняется. Заметим здесь, что ягн. *vow*, *vvow* "приходить" (с. 180) не имеет связи с др.-иран. ***¹ap-**. Ягн. *vow*, *vvow* "приходить" вместе с согд. *βʾw-βāw-* "приближаться, подходить" является производным основы **bāw-* от **bū- : bav-* "становиться, быть", за которой закрепилося значение глагола движения. Для сравнения приведем скт. *bhū-*, у которого в среднем залоге развилось значение "достигать, доходить".

***²ap-** (182). В речи Заратуштры о двух духах-близнецах – *aṭ tā mainiiū pouruiiē yā yētā xʾafənā asruuātəm manahicā vacahicā šīiaoṭanōi hī vahyō akəmśā* (Y 30, 3 ab) – трудным местом продолжает оставаться *xʾafənā*, *xʾafnā*. Ф. Юсти воспринял *xʾafnā* как наречие *sua sponte* "по доброй воле, по собственному побуждению, добровольно", и вывел его из "qa + 1.ap?" [Justi. HZ: 87]. Это объяснение *xʾafnā* (из *xʾa-* + **afna-* < лат. *opus*) отклонил Хр. Бартоломе [Barth. Zum AiW: 1863].

Его мнение о том, что в *xʾafənā*, *xʾafnā* содержится *xʾafna-* "сон; сновидение": "durch ein Traumgesicht" [Barth. AiW: 1291], возобладало. Так, Г. Гумбах передает *xʾafənā* через "the two (kinds of) dreams" [Humb. Gāthās, I: 123; II: 49]. Иное значение для *xʾafənā* предлагает С. Инслер [Insler Gāthās, 33, 165]. Он считает, что вед. *duśvāpn̥ya-* не значит "böser Traum" и не содержит *svāpn̥a-* "сон" [Grassmann. WRV: 619]. Он постулирует

индоиран. **svapni*- "rivalry", **svapnya*- "rivalrous", "rivalrousness" одновременно для вед. *dušvāpnya*- и авест. *axʷafnya*- (Y 62, 5). Слова *xʷafēnā asruuātəm* (Y 30, 3) в чтении *xʷafēnā *ā *sruuātəm* С. Инслер перевел – "(which twins) are renowned to be in conflict" [Insler. Gāthās, 33, 165. Addenda 332 – "(to be) in rivalry"]. Такое осмысление *xʷafnā* нашло отражение в публикациях книг М. Бойс на русском языке: "два первичных духа, близнецы, славящиеся своей противоположностью" [Бойс. Зороастрийцы. 1987: 29; 1994: 32].

Как и С. Инслер, я думаю, что *xʷafnā* не имеет отношения к *xʷafna*- "сон". Я также думаю, что *xʷafēnā* – форма, образованная от прилагательного **xʷafna*-. В объяснении структуры этой лексемы я возвращаюсь назад на полтора столетия и по примеру Ф. Юсти делю *xʷafna*- на две части: *hu*- + **²ap*-. В **²ap*-. я вижу глагол *избирать*, *предполагать* (Рок. IEW: 781), который определяется в лат. *opto* "выбирать, избирать"; "желать, стремиться", *optio* "свободный выбор"; "желание, воля", *opinio* "мнение", *opinor* "предполагать, думать", и усматривается (как возможное иранское заимствование) в тохарских А *аруāс*, В *еруас* "Verstand". Конечно, не может не смущать то обстоятельство, что при делении *xʷafnā*- на *hu*- + **²ap*-, в первой части композита приходится признать наличие *hu*-, *xʷ*- "хороший, добрый". Но мы можем обратиться к сходному случаю. Авест. *xʷāθra*- "благоденствие" из *xʷ*-, *xʷa*- "хороший, добрый" + **āθra*- от *an*- "дышать", ср.-перс. *xʷāra* "легкий", *dušxvār*, *dušvār* "трудный", н.-перс. *xʷār* "презренный, ничтожный", *dušxvār*, *dušvār* "трудный". Должно быть, постулированное С. Инслером индоиран. **svapni*- состоит из тех же частей, что и авест. *xʷapna*-, др.-иран. **xʷafna*-. *su* + **apni*-. В период Вед и Гат оба слова уже не были неологизмами. Их *su*-, *xʷ*- были частью слова, жившего своей жизнью: вед. *dušvāpnya*- "злонамеренность", авест. *xʷapnā du*. ном. "оба свободные, вольные в выборе".

<i>aṭ tā mainiū pouruiē</i>	<i>yā yēmā xʷafēnā asruuātəm</i>	
<i>manahicā vacahicā</i>	<i>šīiaoθanōi hī vahyō akəmčā</i>	(Y 30, 3 ab)

‘И эти два духа, два близнеца, оба изначально свободные в выборе, прослыли: один как добрейший и один как злой – и в мысли, и в слове, и в деле’.

**²ag*- : г-. Авест. *hizvārēna* (с. 200). Уникальное *hizvārēna* (instr. sg.) "действием, работой языка"; "речью, словом" произносит Ахура-Мазда во фразе: *yam azəm yō ahurō mazdā hizvārēna uzbaire* (Yt 5, 6) "Я, Ахура-Мазда создал ее (Ардви-Суру) словом". Перс. *huzvārīš*-, термин, которым, в частности, называется чтение пехлевийского текста с замещением идеограмм реальными словами, восходит к ср.-перс. глаголу *uzvārdan* : *uzvār*- : *uzvārīšn*. Оставляя в стороне существующие объяснения этого термина ("раскрытие, уяснение"), выскажу здесь убеждение, что в *uzvārīšn* продолжается авест. *hizvārēna*- с регулярным переходом *-rn-* > *-r-* : **hizvā-arna* > *izvār*-, *uzvār*-, *uzvār(i)dan*, *uzvārīšn*. Исторически термин подразумевал не текст, не систему письма, а устную основу текста, его озвученное чтение, произнесение.

**arga*- "цена, стоимость" (с. 219). Из двух основ *arga*- + *мага*- "дар" и суффикса *-āna*- с гаплогонией **ar(ga)magāna*- (см. выше **³ah*-) образовано н.-перс. *armaγān* "ценный дар, подарок".

ariānam-aiča*- "простор арийцев" (с. 223). Основа **aiča*- произведена от др.-инд. *yuṣcas*- [Mh. KEWA, III: 271; Bailey. DKhS: 280–281; Ст.-К. ЭСВЯ: 388] "вместительность; свободное пространство, простор". В текстах Авесты название местности содержит основу *vaējah*- – *a¹ryānəm vaējah*- [Barth. AiW, 1313], пехл. *ʔrpnwyc*. Г. Бейли [Bailey. DKhS: 85] при ср.-перс.-турф. *wyhm* "широкий, просторный" отнес авест. *vaējah*- к др.-иран. **vaig*- "to extend, expand" (<vai*- : *vi*- "to extend" с наращением *-g*-). Перс. *gunjīdan* : *binjīdan* "вмещаться, помещаться" могут продолжать основу **vi-n-č*- [Henn. ST: 469 n. 3], но и основу, имеющую в исходе звонкий: **²vaig*- : *vaij*- : *vinj*- "простирается; вмещать", ср. перс. *gunj* в значениях: "вместительность, пространство, место".

adi-ū- (с. 254). Добавим здесь др.-иран. *adi-āvar-* "помощник", ср.-перс. *ay(y)ār* "помощник, друг", ср.-парф. *dywr* (inscr.) **adyāvar* "помощник", н.-перс. *yār* "друг, помощник", *yāvar* "помощник"; заимств. манд. *adiaur-a* "помощник" [Macuch. MD: 7]. Начертания Пехлевийских надписей – *hdbry*, *hdybl*, *hd[yb]l* "друг" [Gignoux. GIPP: 23], Пехлевийской Псалтири – *hdyb'lyhy* "помощь" [Andr.-Barr. Psalmen: 129], не отличаются употреблением буквы Beth от книжного курсивного пехлевийского написания – *hdyb'l* "друг". Этот и другие примеры могут свидетельствовать, что сасанидские писцы, пользовавшиеся письмом надписей, при их составлении исходили из орфографических образцов курсивного пехлеви и находились в явной зависимости от них. Идеограмма PWN сасанидских надписей является ничем иным, как творчеством писцов, стремившихся передать пехлевийскую курсивную идеограмму P// средствами письма, в котором, в отличие от курсивного, для букв W и N имеются отдельные знаки. В арамейском языке нет предлога, который мог бы послужить основой идеограммы PWN. В согдийском тексте читали на месте истинной идеограммы 'М согдийский псевдо-предлог *rm*. Идеограмма PWN вошла в практику транслитерирования текстов, написанных книжным пехлеви, из надписей, которые сами в начертании этой идеограммы исходили из курсива. По-моему буква P в идеограмме P// отражает арамейский предлог 'М, изображенный в виде лигатуры P, слитного написания двух букв: '(= w, n, r) и M. Две вертикальные черты P//, следующие за лигатурой P, аналогичны исходу -WN глагольных идеограмм.

В арамейской части библейской книги Даниила (середина II в. до Р. X.) употреблено уникальное иранское заимствование *hdbṛ* "советник", лат. *socius* [Vogt. Lexicon: 46]. Не ясно, восходит ли *hdbṛ* к самостоятельно образованному **hada-bāra-* «"Gehilfe", wörtlich "Mitträger"» [Hinz. ASN: 109] или, может быть, является позднеарамейской передачей (с протетическим *h-* и арам. β на месте иран. *v*) парфянского деривата др.-иран. **adi-āvar-* "помощник".

*¹**auš-: uš-: aṇah-: aṇah-** (с. 262). При скт. *raviḥ-* m. "солнце" и арм. *arev*, род. пад. *arev-u* "солнце" [Mh. KEWA 18: 46] ожидалось бы древнеиранские параллели типа **(a)rav-* : **ruv-* : **ru-*. Авест. *ušuruiiē* (Y. 32: 16), не получившее удовлетворительного объяснения, представим здесь как *uš^uruiiē*, образованное сочетанием двух основ с суффиксом *-ya-* существительного: **uš^u-ruv-ya-*, **uš^u-ruv-ya-* "солнечное сияние"; ср. авест. *hvarə.xšaēta-* "сияющее солнце". Авест. *ušuruiiē* дат., местн. пад. ед. ч. – "солнечному сиянию, в солнечном сиянии". Станс 16 включает Гату 32 Заратуштры. В ее первом стансе Пророк сказал о торжестве его вероучения, но в последующих он говорит о пагубности греха, лжи, губительных силах, о том, что сам Ахура-Мазда отверг притязания прежних божеств, сказав им: *šīiaomam aipī daibitānā yāiš + asrūdūm būmiiā haptaiθē* (Y 32, 3) – "Скверны вот дела ваши, которыми вы прославились в Седьмой части Земли". Тревога за будущее своих последователей не покидает Заратуштру, и он призывает к творцу:

<i>hamēm tat vahištācīt</i>	<i>yē ušuruiiē siiascīt dahmahiiā</i>	
<i>xšaiiaš mazdā ahurā</i>	<i>yehiiā mā aiθīšcīt duuaēθā</i>	
<i>hiiat aēnafhē drəguuatō</i>	<i>əānū išiēng aṇhiiā</i>	(Y 32, 16)

"О Мазда Ахура, покоящийся в солнечном сиянии,
властитель благонравного, боязнь за которого меня тревожит!
Пошли могучих по следу преступления лживого.
(1a) Самым лучшим (делом) будет это".

Примечания к переводу. *siias-cīt* и без *cīt* – **syō*, **sayō* adj. от *sī-* "покоиться, пребывать". *išiēng* pl. acc. от *išya-* "сильный, могучий". *aṇhiiā* – 2.sg. imper. **āhaya* от *hai-* "посылать" [Bailey. DKhS: 482; Pok. IEW: 890].

- Аб. ИЭСОЯ – *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.; Л., 1958; Т. II. Л., 1973; III. Л., 1979; Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.
- Бойс. Зороастрийцы – *Бойс Мэри.* Зороастрийцы. Верования и обычаи / Перевод с английского и примечания Стеблин-Каменского И.М. М., 1987 (то же, 3-е изд., полностью перераб.). СПб., 1994.
- Курдоев. Грамматика. – *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка на материале диалектов курманджи и сорани. М., 1978.
- Миллер. ТТ – *Миллер Б.В.* Талышские тексты. М., 1930.
- Раст., Эд. ЭСИЯ – *Расторгуева В.С., Эдельман Д.И.* Этимологический словарь иранских языков. Т. I. М., 2000.
- Ст.-К. ЭСВЯ – *Стеблин-Каменский И.М.* Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.
- Andr.-Barr. Psalmen – *Andreas F.C., Barr K.* Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen. SPAW., Berlin, 1933.
- Bailey. DKhS – *Bailey H.W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
- Barth. AiW – *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904 (repr. Berlin; New York, 1979).
- Barth. Zum AiW – *Bartholomae Chr.* Zum Altiranischen Wörterbuch. Strassburg, 1906.
- Gersh. Amber – *Gershevitch I.* Amber at Persepolis. *Studia classica et orientalia* Antonino Pagliaro odlata. II. Roma, 1969.
- Gersh. Mithra – *Gershevitch I.* The Avestan Hymn to Mithra. Oxford, 1959.
- Gignoux. GIPP – *Gignoux Ph.* Glossaire des inscriptions Pehlevies et Parthes. London; Bradford, 1972.
- Grassmann. WRV – *Grassmann H.* Wörterbuch zum Rig-Veda. Leipzig, 1873.
- Henn. ST – *Henning W.B.* Sogdian Tales. BSOS. XI, 1943-46.
- Hinz. ASN – *Hinz W.* Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen. Wiesbaden, 1975.
- Humb. Gāthās – *Humbach Helmut.* The Gāthās of Zarathushtra. Pp. I, II. Heidelberg, 1991.
- Insler. Gāthās – *Insler S.* The Gāthās of Zarathustra. Leiden, Téhéran; Liège, 1975.
- Justi. HZ – *Justi F.* Handbuch der Zendsprache. Leipzig, 1864 (Nachdruck 1969).
- Justi. IrNb – *Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895 (Printed in Germany, 1963).
- Macuch M.D. – *Macuch R.* A Mandaic dictionary. Oxford, 1963.
- Mh. KEWA – *Mayrhofer M.* Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953–1975.
- Pok. IEW – *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1959.
- Salemann. ManSt – *Salemann C.* Manichäische Studien. I. // *Записки ИАН.* Т. VIII. № 10. СПб., 1908.
- Vogt. Lexicon – *Vogt E.* Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti. Roma, 1971.